

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1961-1962.

13 JUIN 1962.

Projet de loi portant modification de la loi du 14 mai 1930 sur la radiotélégraphie, la radiotéléphonie et autres radiocommunications.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Conférence administrative internationale des radiocommunications, réunie à Genève en 1959 pour procéder à la révision du Règlement des radiocommunications a, entre autres, introduit deux nouvelles dispositions dans celui-ci, à savoir :

a) *art. 7 (n° 422)* : il est interdit d'établir ou d'utiliser des stations de radiodiffusion (radio-diffusion sonore ou de télévision) à bord de navires, d'aéronefs ou de tout objet flottant ou aéroporté hors des territoires nationaux;

b) *art. 28 (n° 962)* : il est interdit aux stations mobiles en mer ou au-dessus de la mer d'effectuer un service de radiodiffusion.

En outre, cette même conférence a formulé la recommandation n° 16 dont le texte est reproduit ci-après :

« RECOMMANDATION N° 16.

» relative aux mesures à prendre pour empêcher le fonctionnement de stations de radiodiffusion à bord de navires ou d'aéronefs hors des limites des territoires nationaux.

» La Conférence administrative des radiocommunications (Genève 1959)

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1961-1962.

13 JUNI 1962.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 14 mei 1930 over de radiotelegrafie, de radiotelefonie en andere radioverbindingen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Internationale Administratieve Conferentie betreffende de Radioberichtgeving welke in 1959 te Genève bijeenkwam om over te gaan tot de herziening van het Reglement betreffende de Radioberichtgeving heeft aan dit laatste, onder andere, de twee volgende nieuwe beschikkingen toegevoegd :

a) *art. 7 (n° 422)* : het is verboden aan boord van schepen, luchtvaartuigen of van om het even welk voorwerp vlottend of via het luchtruim, buiten de nationale grondgebieden vervoerd, radio-omroepstations (klank- of televisieradio-omroep) op te stellen of te gebruiken;

b) *art. 28 (n° 962)* : het is aan de mobiele stations verboden op zee of boven de zee radio-omroepuitzendingen te verrichten.

Daarenboven heeft dezelfde conferentie de aanbeveling n° 16 geformuleerd waarvan (de vertaling van) de tekst hierna wordt weergegeven :

« AANBEVELING N° 16.

» betreffende de maatregelen welke dienen getroffen om de werking van radio-omroepstations aan boord van schepen of luchtvaartuigen buiten de grenzen van de nationale grondgebieden te beletten.

» De Administratieve Conferentie betreffende de Radioberichtgeving (Genève 1959)

» considérant

» a) que le fonctionnement de stations de radio-diffusion à bord de navires ou d'aéronefs situés hors des limites du territoire national d'un pays est contraire aux dispositions des numéros 422 et 962 du Règlement des Radiocommunications;

» b) que semblable fonctionnement est contraire à l'utilisation rationnelle des fréquences et finit par créer une situation extrêmement confuse;

» c) que le fonctionnement de telles stations de radiodiffusion peut se faire en dehors de toute juridiction des pays-membres de l'Union et rendre ainsi malaisée l'application directe des lois nationales;

» d) qu'on peut se trouver en présence d'une situation particulièrement difficile du point de vue juridique lorsque ces stations de radiodiffusion fonctionnent à bord de navires ou d'aéronefs qui n'ont été régulièrement immatriculés dans aucun pays;

» recommande

» 1^o que les Administrations demandent à leurs gouvernements respectifs, d'une part d'examiner par quels moyens, directs ou indirects, il est possible d'éviter ou de faire cesser le fonctionnement des stations susmentionnées et, d'autre part, de prendre s'il y a lieu les mesures qui s'imposent;

» 2^o que les Administrations communiquent au Secrétaire général le résultat de ces études et lui transmettent toute autre indication d'intérêt général afin qu'il puisse, à son tour, en informer les Membres et Membres associés de l'Union.

Cette recommandation a fait l'objet de discussions à la réunion de la Conférence européenne des Administrations des Postes et des Télécommunications (C.E.P.T.) tenue à Paris du 19 au 29 octobre 1960, et qui, à son tour, a recommandé :

» 1^o que les Administrations de la Conférence européenne des postes et des télécommunications prennent toutes les mesures utiles pour prévenir l'installation de stations de radiodiffusion à bord de navires ou d'aéronefs touchant leurs pays respectifs;

» 2^o que chaque Administration porte immédiatement à la connaissance des autres, par lettre-circulaire, tout renseignement nouveau qu'elle pourrait recueillir sur cette question;

» 3^o que l'attention des gouvernements respectifs, et plus particulièrement celle des autorités susceptibles d'intervenir dans les domaines maritime ou aéronautique, soit attirée sur le caractère illicite de ces émissions de radiodiffusion puisqu'elles contreviennent aux dispositions du Règlement des radiocommunications annexé à la Convention inter-

» overwegende

» a) dat de werking van radio-omroepstations aan boord van schepen of luchtvaartuigen die zich buiten de grenzen van het nationaal grondgebied van een land bevinden in strijd is met de beschikkingen van de nummers 422 en 962 van het Reglement betreffende de Radioberichtgeving;

» b) dat dergelijke werking in strijd is met het rationeel gebruik van de frequenties en tot gevolg heeft dat een uiterst verwarde toestand wordt geschapen;

» c) dat de werking van dergelijke radio-omroepstations buiten alle rechtsbevoegdheid van de landen leden van de Unie kan geschieden en aldus de rechtstreekse toepassing van nationale wetten kan bemoeilijken;

» d) dat men zich uit juridisch oogpunt voor een buitengewoon moeilijke toestand kan bevinden wanneer deze radio-omroepstations werken aan boord van schepen of van luchtvaartuigen die in geen enkel land regelmatig ingeschreven werden;

» beveelt aan

» 1^o dat de Administraties hun respectievelijke regeringen verzoeken, enerzijds na te gaan door welke rechtstreekse of onrechtstreekse middelen het mogelijk is de werking van bovenvermelde stations te voorkomen of te doen ophouden en anderzijds, indien nodig de maatregelen te treffen die zich opdringen;

» 2^o dat de Administraties aan de Secretaris-generaal het resultaat van deze studies mededelen en hem iedere aanduiding van algemeen belang overmaken opdat hij, op zijn beurt, de Leden en de Geassocieerde Leden van de Unie, hieromtrent zou kunnen inlichten.»

Deze aanbeveling heeft het voorwerp uitgemaakt van gedachtenwisselingen op de vergadering van de Europese Conferentie der Administraties van Posterijen en van Verreberichtgeving (C.E.P.T.) welke van 19 tot 29 oktober 1960 te Parijs werd gehouden, en die op haar beurt aanbevolen heeft :

» 1^o dat de Administraties van de Europese Conferentie van Posterijen en van Verreberichtgeving alle nodige maatregelen zouden treffen om de opstelling te voorkomen van radio-omroepstations aan boord van schepen of van luchtvaartuigen die hun respectievelijke landen aandoen;

» 2^o dat iedere Administratie elke nieuwe inlichting welke zij betreffende deze kwestie zou kunnen inwinnen onmiddellijk per omzendbrief ter kennis van de andere Administraties zou brengen;

» 3^o dat de aandacht van de respectievelijke regeringen en meer in het bijzonder die van de autoriteiten welke op het maritieme of luchtvaartdomein kunnen tussenkomen, zou gevestigd worden op het ongeoorloofd karakter van deze radio-omroepuitzendingen aangezien zij in strijd zijn met de beschikkingen van het Reglement betreffende

ationale des télécommunications qui a fait l'objet d'une ratification de chaque pays.»

Lors de la 3^e assemblée plénière de la Conférence européenne des administrations des Postes et des Télécommunications (C.E.P.T.) à Torquay (Grande Bretagne) du 11 au 22 septembre 1961, les délégués de différents pays ont exposé les mesures déjà prises ou envisagées par leurs gouvernements respectifs, lesquelles peuvent être résumées comme suit :

a) en Suède un comité a été chargé de l'étude des mesures légales à prendre. Les résultats de cette étude ne sont pas encore connus mais il est à prévoir que les conclusions seront : confiscation du matériel et suppression de toute communication radioélectrique via les stations côtières entre les bateaux équipés d'une station de radiodiffusion et la terre, à l'exclusion des communications concernant la sauvegarde de la vie humaine;

b) au Portugal une loi spéciale a été votée interdisant l'installation dans les ports portugais de stations de radiodiffusion à bord de navires, ainsi que l'entrée dans ces ports de navires étrangers équipés de stations de radiodiffusion;

c) en France un décret est en préparation interdisant aux navires français de s'équiper d'installations de ce genre et aux navires étrangers munis d'émetteurs de radiodiffusion d'entrer dans les eaux territoriales françaises (ce décret a été publié au « Journal Officiel » le 1^{er} novembre 1961).

Les Administrations des P.T.T. du Danemark, des Pays-Bas, de la Norvège et du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne ont déjà pris des dispositions pour refuser toute correspondance publique avec des tels navires via les stations côtières et les services mobiles terrestres. De plus, au Danemark, une Commission a été chargée de la mise au point d'un projet de réglementation interdisant l'établissement de stations de radiodiffusion à bord de navires ou d'aéronefs.

Le 27 octobre 1961, le Gouvernement de la Finlande a émis un décret portant défense aux navires ou aéronefs étrangers de se déplacer dans les eaux territoriales finlandaises s'ils possèdent à bord des installations radioélectriques de transmission destinées manifestement à être utilisées contrairement à la Convention internationale des télécommunications et du Règlement des radiocommunications y annexé, pour des émissions de radiodiffusion à partir de ce navire ou aéronef.

De plus, toute correspondance publique avec ces navires ou aéronefs est interdite et les installations

de Radioberichtgeving gevoegd bij het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, dat in elk land het voorwerp van ratificering uitmaakt.»

Tijdens de 3^e voltallige vergadering van de Europese Conferentie der Administraties van Posten en Verreberichtgeving (C.E.P.T.) te Torquay (Groot Brittannië) van 11 tot 22 september 1961, hebben de afgevaardigden van verschillende landen de maatregelen uiteengezet welke door hun onderscheiden regeringen reeds werden getroffen of beoogd worden en die als volgt kunnen samengevat worden :

a) in Zweden werd een comité opgericht dat belast is met de studie van de wettelijke voorschriften welke dienen getroffen. De resultaten van deze studie zijn nog niet gekend maar het is te voorzien dat de besluiten de volgende zullen zijn : verbeurdverklaring van het materieel en weigering van iedere radio-electrische verbinding via de kuststations tussen de boten welke met een radio-omroepstation uitgerust zijn en het land, met uitzondering van de verbindingen betreffende de veiligheid van mensenlevens;

b) in Portugal werd een speciale wet gestemd welke de opstelling van radio-omroepstations aan boord van schepen in Portugese havens verbiedt evenals het binnenlopen in deze havens van vreemde schepen welke met radio-omroepstations uitgerust zijn;

c) in Frankrijk wordt een decreet voorbereid hetwelk verbiedt dat de Franse schepen met dergelijke inrichtingen zouden uitgerust worden en aan de vreemde schepen welke met radio-omroepstations uitgerust zijn de toegang tot de Franse territoriale wateren ontzegt (dit decreet werd op 1 november 1961 in de « Journal Officiel » gepubliceerd).

De P.T.T.-Administraties van Denemarken, Nederland, Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot Brittannië hebben reeds maatregelen getroffen om iedere openbare berichtenwisseling met dergelijke schepen via de kuststations en de mobiele dienst te land te weigeren. In Denemarken werd daarenboven een Commissie belast met het uitwerken van een ontwerp van reglementering welke de oprichting van radio-omroepstations aan boord van schepen en luchtvaartuigen verbiedt.

Op 27 oktober 1961 heeft de Finse Regering een decreet afgekondigd waarbij aan de vreemde schepen en luchtvaartuigen verboden wordt zich in de Finse territoriale wateren te verplaatsen indien zij radioelectriche zendinrichtingen aan boord bezitten die klaarblijkelijk bestemd zijn om in strijd met het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving en met het daarbij gevoegde Reglement betreffende de Radioberichtgeving, te worden gebruikt voor radio-omroepuitzendingen van uit dit schip of luchtvaartuig.

Daarenboven wordt iedere openbare berichtenwisseling met deze schepen of luchtvaartuigen ver-

radioélectriques en question sont confisquées en cas de découverte.

* * *

Soucieux de se conformer à ses engagements internationaux et au désir commun de toutes les administrations des pays membres de la Conférence européenne des administrations des Postes et des Télécommunications (C.E.P.T.) à savoir que les bandes de radiodiffusion soient utilisées en conformité avec les plans mis au point, avec tant de difficultés, par les Conférences européennes de radiodiffusion (Copenhague 1948 et Stockholm 1961), le Gouvernement soumet à votre approbation le projet de loi ci-joint répondant à ce but.

Votre attention est spécialement attirée sur le taux élevé des amendes prévues à l'article 2 du projet. Ce taux est toutefois justifié. En effet, les postes émetteurs de radiodiffusion en cause sont des stations commerciales dont les ressources financières sont très élevées grâce à la publicité qu'elles émettent régulièrement. Dans l'éventualité où un émetteur de radiodiffusion de quelques kilowatts serait installé au large de la côte belge, il toucherait plusieurs millions d'auditeurs étant donné que son rayon d'action s'étendrait à toute la Belgique et à une grande partie de la France, des Pays-Bas et de l'Angleterre.

Seule la possibilité d'infliger des amendes supérieures aux profits réalisables semble le moyen adéquat de s'opposer aux intentions de ceux qui envisageraient éventuellement d'établir une telle station de radiodiffusion.

Cependant, si le tribunal devait estimer que des circonstances atténuantes militent en faveur de certains contrevenants, les autres dispositions de l'article 6 de la loi du 14 mai 1930 lui donnent la faculté de prononcer une peine moins lourde.

Dans son avis dont le texte est annexé le Conseil d'Etat attire l'attention sur le fait que les cas de poursuites en Belgique d'infractions commises à l'étranger constituent des exceptions qui se justifient d'une manière générale, parce que les infractions qu'elles concernent sont de nature à troubler la paix ou la sécurité de la Belgique, ou encore l'ordre public international.

Compte tenu de ce qui est exposé ci-dessus au sujet de nos obligations internationales en matière d'interdiction d'établir ou d'utiliser des stations de radiodiffusion à bord de navires, bateaux ou aéronefs et eu égard au fait que l'exploitation éventuelle par un belge d'une station émettrice de radiodiffusion pirate hors des eaux territoriales belges gênerait sans aucun doute le fonctionnement de stations étrangères il est certain qu'une telle activité provoquerait des plaintes internationales et troublerait l'ordre public international établi par les conventions de radiodiffusion déjà citées.

boden en de radio-electrische inrichtingen in kwestie worden verbeurdverklaard indien zij ontdekt worden

* * *

Bekommerd om zich te schikken naar haar internationale verbintenissen en naar de gemeenschappelijke wens van al de administraties van de landen-leden van de Europese Conferentie der Administraties van Posterijen en Verreberichtgeving (C.E.P.T.), te weten dat de radio-omroepbanden zouden gebruikt worden in overeenstemming met de plannen met zoveel moeite door de Europese Conferenties betreffende de Radio-omroep (Kopenhagen 1948 en Stockholm 1961) uitgewerkt, legt de Regering aan uw goedkeuring het bijgevoegde ontwerp van wet voor, dat aan dit doel beantwoordt.

Uw aandacht wordt in het bijzonder gevestigd op het hoog bedrag van de boeten voorzien in het artikel 2 van het ontwerp. Dit bedrag is nochtans gerechtvaardigd. Inderdaad de radio-omroepstations in kwestie zijn commerciële stations waarvan de financiële inkomsten zeer hoog zijn dank zij de reclame die zij regelmatig uitzenden. In het geval dat een radio-omroepstation van enkele kilowatt langs de Belgische kust zou opgesteld worden, zou het verscheidene miljoenen luisteraars kunnen bereiken aangezien zijn actiestraal zich tot gans België en het grootste deel van Frankrijk, Nederland en Engeland zou uitstrekken.

Alleen de mogelijkheid boeten op te leggen welke de verwezenlijke winsten overtreffen schijnt het geschikte middel te zijn om diegenen af te schrikken die gebeurlijk zouden zinnens zijn een dergelijk radio-omroepstation op te stellen.

Trouwens indien de rechtbank mocht oordelen dat verzachtende omstandigheden in het voordeel van zekere overtreders pleiten, bieden de overige beschikkingen van het artikel 6 van de wet van 14 mei 1930 haar de mogelijkheid een minder zware straf uit te spreken.

In zijn advies waarvan de tekst hierbij vestigt de Raad van State de aandacht er op dat de gevallen van vervolging in België van misdrijven welke in het buitenland werden gepleegd uitzonderingen zijn, die in het algemeen gewettigd zijn aangezien de misdrijven waarop zij betrekking hebben, de rust of de veiligheid in België of de internationale orde kunnen verstoren.

Rekening gehouden met hetgeen hiervoren wordt uiteengezet betreffende onze internationale verbintenissen inzake het verbieden van het opstellen of gebruiken van radio-omroepstations aan boord van schepen, boten of luchtvaartuigen en gelet op het feit dat de eventuele exploitatie door een Belg van een piraat radio-omroepzendstation buiten de Belgische territoriale wateren ongetwijfeld de werking van vreemde stations zou hinderen staat het vast dat dergelijke activiteit internationale klachten zou uitlokken en de internationale openbare orde gevestigd door de reeds vermelde radio-omroepovereenkomsten zou verstoren.

De plus, seule la promulgation de prescriptions légales qui sanctionnent également par des peines sévères les infractions commises à l'étranger est de nature à éviter les activités visées.

Les autres dispositions du projet sont conformes à l'avis du Conseil d'Etat.

*Le Ministre des Postes, Télégraphes
et Téléphones,*

Daarenboven is alleen de uitvaardiging van wettelijke voorschriften welke ook de buiten het Rijk gepleegde overtredingen streng bestraffen van aard om de geviseerde activiteiten te verhinderen.

De overige beschikkingen van het ontwerp werden in overeenstemming gebracht met het advies van de Raad van State.

*De Minister van Post, Telegraaf
en Telefoon,*

M. BUSIEAU.

Projet de loi portant modification de la loi du 14 mai 1930 sur la radiotélégraphie, la radiotéléphonie et autres radiocommunications.

BAUDOUIN.

ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit.

ARTICLE PREMIER.

Dans la loi du 14 mai 1930 modifiée par l'article 13 de la loi du 24 décembre 1957, il est inséré un article 2bis rédigé comme suit :

Article 2bis. — Dans le Royaume ou hors du Royaume ou à bord d'un navire, bateau ou aéronef de nationalité belge, aucun Belge ne peut procéder ou collaborer directement ou indirectement :

a) à la fourniture, à l'établissement, à la détention, au fonctionnement ou à l'entretien de stations émettrices de radiodiffusion destinées à être installées à bord de navires, de bateaux ou d'aéronefs, même si ces navires, bateaux ou aéronefs ne sont pas de nationalité belge;

b) à la réalisation ou au financement de programmes ou d'annonces destinés à être émis par de telles stations de radiodiffusion ou à la transmission à ces stations de messages quelconques.

L'étranger qui dans le Royaume ou à bord d'un navire, bateau ou aéronef de nationalité belge procède ou collabore directement ou indirectement à l'une des activités mentionnées sub a) et b) pourra, s'il est trouvé en Belgique, y être poursuivi.

L'étranger qui hors du Royaume collabore directement ou indirectement avec un Belge à l'une des activités mentionnées sub a) et b) pourra, s'il est trouvé en Belgique, y être poursuivi avec le Belge inculpé ou après la condamnation de celui-ci.

Toutefois, il est permis de procéder ou de collaborer à la transmission de messages lorsque le navire, bateau ou aéronef est en détresse et contraint de pénétrer dans le Royaume pour sauvegarder des

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 14 mei 1930 over de radiotelegrafie, de radiotelefonie en andere radioverbindingen.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Post, Telegraaf en Telefoon en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Post, Telegraaf en Telefoon is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt.

ARTIKEL ÉÉN.

In de wet van 14 mei 1930 gewijzigd door het artikel 13 van de wet van 24 december 1957 wordt een artikel 2bis ingelast, opgesteld als volgt :

Artikel 2bis. — In of buiten het Rijk of aan boord van een schip, boot of luchtvaartuig van Belgische nationaliteit mag geen enkele Belg rechtstreeks of onrechtstreeks overgaan tot of medewerken aan :

a) de levering, de opstelling, het houden, de werking of het onderhoud van radio-omroepstations die bestemd zijn om opgericht te worden aan boord van schepen, boten of luchtvaartuigen, zelfs indien deze schepen, boten of luchtvaartuigen niet van Belgische nationaliteit zijn;

b) het realiseren of bekostigen van programma's of aankondigingen die bestemd zijn om door dergelijke radio-omroepstations te worden uitgezonden of het doorgeven van enigerlei berichten aan deze stations.

De vreemdeling die in het Rijk of aan boord van een schip, boot of luchtvaartuig van Belgische nationaliteit rechtstreeks of onrechtstreeks overgaat tot of medewerkt aan één van de sub a) en b) vermelde activiteiten kan, indien hij in België gevonden wordt aldaar vervolgd worden.

De vreemdeling die buiten het Rijk, met een Belg, rechtstreeks of onrechtstreeks medewerkt aan één van de sub a) en b) vermelde activiteiten kan, indien hij in België gevonden wordt, aldaar gezamenlijk met de verdachte Belg of na de veroordeling van deze laatste, vervolgd worden.

Het is echter toegelaten over te gaan tot of mede te werken aan het doorgeven van berichten wanneer het schip, de boot of het luchtvaartuig in nood verkeert en genoopt is het Rijk binnen te komen

vies humaines, le navire, le bateau, l'aéronef ou la cargaison.

ART. 2.

L'article 6, alinéa premier, de la loi du 14 mai 1930 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Toute infraction aux articles 2 et 3, aux décisions ministérielles prises en vertu de ces articles et aux arrêtés pris en exécution de l'article 5 est punie d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 200 à 2.000 francs, ou d'une de ces peines seulement.

Toute infraction à l'article 2*bis* est punie d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 10.000 à 100.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Les appareils et tout objet spécialement destiné au fonctionnement de ces appareils sont confisqués.

ART. 3.

L'article 8 de la loi du 14 mai 1930 est abrogé.

Donné à Bruxelles, le 4 juin 1962.

voor de beveiliging van mensenlevens, van het schip, de boot, het luchtvaartuig of van de lading.

ART. 2.

Het artikel 6, eerste alinea, van de wet van 14 mei 1930 wordt door de volgende beschikkingen vervangen :

« Iedere overtreding van de artikelen 2 en 3, van de krachtens die artikelen getroffen ministeriële beslissingen en van de ter uitvoering van artikel 5 genomen besluiten wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en met geldboete van 200 tot 2.000 frank of alleen met één dezer straffen.

Iedere overtreding van artikel 2*bis* wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en met geldboete van 10.000 tot 100.000 frank of alleen met één dezer straffen.

De toestellen en elk voorwerp dat in het bijzonder bestemd is voor de werking van deze toestellen worden verbeurdverklaard.

ART. 3.

Het artikel 8 van de wet van 14 mei 1930 wordt opgeheven.

Gegeven te Brussel, 4 juni 1962.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

*Le Ministre des Postes,
Télégraphes et Téléphones,*

Van Koningswege :

*De Minister van Post,
Telegraaf en Telefoon,*

M. BUSIEAU.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, le 8 mars 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi « concernant la défense de collaborer à l'activité de stations de radiodiffusion établies à bord de navires ou d'aéronefs », a donné le 3 avril 1962 l'avis suivant :

Le projet a pour objet d'interdire toute collaboration à des stations de radiodiffusion établies à bord de navires, de bateaux ou d'aéronefs :

- que ces navires, bateaux ou aéronefs soient de nationalité belge ou étrangère;
- quel que soit le lieu où ils se trouvent, ou quel que soit le pays auquel les émissions sont principalement destinées;
- que le Belge qui collabore agisse dans le Royaume, ou à bord d'un navire, bateau ou aéronef de nationalité belge.

L'interdiction s'étend :

- à toute aide relative à la fourniture, à l'établissement, à la détention, au fonctionnement ou à l'entretien de ces stations;
- à la réalisation ou au financement de programmes ou d'annonces, ou à la transmission de messages.

L'étranger, coauteur ou complice, pourra être poursuivi s'il est trouvé en Belgique.

Le projet prévoit, enfin, de lourdes peines en cas d'infraction : un emprisonnement de huit jours à un an et une amende de 10.000 à 100.000 francs, ou l'une de ces peines seulement.

* *

La Convention internationale des télécommunications, approuvée par la loi du 15 juillet 1955, définit un service de radiodiffusion : « Un service de radiocommunication effectuant des émissions destinées à être reçues directement par le public en général. Ce service peut comprendre soit des émissions sonores soit des émissions de télévision, de fac-similé ou d'autres genres d'émissions ».

En Belgique, la matière des radiocommunications est régie par la loi du 14 mai 1930 sur la radiotélégraphie, la radiotéléphonie et autres radiocommunications.

L'article 2, alinéa 1^{er}, de cette loi dispose : « Dans le Royaume, ou à bord d'un navire, bateau ou aéronef de nationalité belge, nul ne peut établir, utiliser ou faire fonctionner, sans autorisation préalable, un appareil d'émission ou de réception de radiocommunications ».

Cette disposition soumet ainsi à un régime d'autorisation préalable l'établissement ou le fonctionnement d'appareils d'émission de radiocommunications. Tombent sous l'application de ce régime, notamment les stations de radiodiffusion, les stations d'amateur, les stations fixes ou mobiles indispensables à la navigation aérienne ou maritime.

Le projet de loi soumis au Conseil d'Etat modifie le régime établi par la loi du 14 mai 1930, en ce qu'il interdit d'une manière absolue l'établissement de stations de radiodiffusion, comprises dans le sens défini ci-dessus, à bord de navires ou d'aéronefs. Plus aucune autorisation ne pourra être accordée pour de telles stations.

Il serait, dès lors, de meilleure légistique d'introduire dans la loi du 14 mai 1930 les modifications que le projet y apporte implicitement. A cet effet, il suffirait d'insérer l'article 1^{er} du projet dans la loi précitée sous la forme d'un article 2bis, et d'insérer dans l'article 6 de la loi les dispositions pénales prévues à l'article 4 du projet. Cette méthode se justifie d'autant plus en l'occurrence que l'article 2 du projet reproduit textuellement l'article 8 de la loi, tandis que l'article 3 ne fait que renvoyer à l'article 9 de la même loi.

* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 8^e maart 1962 door de Minister van Post, Telegraaf en Telefoon verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende het verbod mede te werken aan de activiteit van radio-omroepstations opgesteld aan boord van schepen of luchtvaartuigen », heeft de 3^e april 1962 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp strekt ertoe, iedere medewerking aan radio-omroepstations opgesteld aan boord van schepen, boten of luchtvaartuigen te verbieden :

- ongeacht de nationaliteit van die schepen, boten of luchtvaartuigen;
- ongeacht de plaats waar zij zich bevinden of het land waarvoor de uitzendingen in hoofdzaak bestemd zijn;
- onverschillig of de Belg die zijn medewerking verleent, optreedt in het Rijk, dan wel aan boord van een schip, boot of luchtvaartuig van Belgische nationaliteit.

Het verbod betreft :

- iedere hulp inzake de levering, de opstelling, het houden de werking of het onderhoud van die stations;
- het realiseren of bekostigen van programma's of aankondigingen of het doorgeven van berichten.

De vreemdeling die mededader of medeplichtige is, kan worden vervolgd indien hij in België wordt gevonden.

Ten slotte stelt het ontwerp strenge straffen op overtreding van de wet : gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en geldboete van 10.000 frank tot 100.000 frank, of één van die straffen alleen.

* *

Het internationaal verdrag betreffende de verreberichtgeving, goedgekeurd bij de wet van 15 juli 1955, omschrijft de radio-omroepdienst als volgt : « Een dienst voor radioberichtgeving die uitzendingen doet, welke bestemd zijn om rechtstreeks door het publiek in het algemeen te worden ontvangen. Deze dienst kan bestaan uit klank-, televisie- of fac-similé-uitzendingen, of wel uit andere soorten van uitzendingen ».

In België is de radioberichtgeving geregeld door de wet van 14 mei 1930 over de radiotelegrafie, de radio-telefonie en andere radioverbindingen.

Artikel 2, eerste lid, van deze wet bepaald : « Niemand mag, in het Koninkrijk of aan boord van een schip, boot of luchtvaartuig van Belgische nationaliteit, zonder voorafgaande machtiging, een zend- of ontvangtoestel voor radioverbindingen plaatsen, gebruiken of doen werken ».

Krachtens deze bepaling is de plaatsing of de werking van radiozendtoestellen dus aan een voorafgaande machtiging onderworpen. Onder toepassing van deze regeling vallen ondermeer radio-omroepstations, amateurstations, vaste of verplaatsbare stations die noodzakelijk zijn voor lucht- of zeevaart.

Het aan de Raad van State voorgelegde ontwerp van wet wijzigt de door de wet van 14 mei 1930 ingevoerde regeling, in zover het volstrekt verbiedt radio-omroepstations in de hiervorenbedoelde zin op te stellen aan boord van schepen of luchtvaartuigen. Voor zodanige stations kan geen machtiging meer worden verleend.

Uit een oogpunt van wetgevingstechniek ware het derhalve verkieslijk, de wijzigingen welke het ontwerp in de wet van 14 mei 1930 stilzwijgend aanbrengt, in die wet op te nemen. Hiertoe is het voldoende, artikel 1 van het ontwerp in genoemde wet in te voegen in de vorm van een artikel 2bis, en de in artikel 4 van het ontwerp gestelde strafbepalingen op te nemen in artikel 6 van de wet. Deze werkwijze is hier des te meer verantwoord, daar artikel 2 van het ontwerp artikel 8 van de wet woordelijk overneemt, terwijl artikel 3 gewoon verwijst naar artikel 9 van dezelfde wet.

* *

Aux termes de l'article 2, alinéa 1^{er}, du projet, « le Belge qui, hors du territoire du Royaume, aura commis une infraction aux dispositions de la présente loi, pourra être poursuivi en Belgique s'il y est trouvé ».

Telle qu'elle est rédigée, cette disposition n'est pas conciliable avec l'article 1^{er} du projet. En effet, « l'infraction aux dispositions de la présente loi » ne peut s'entendre que par référence à l'article 1^{er} qui, en comminant l'interdiction de toute collaboration selon les modalités qu'il prévoit à une station de radiodiffusion établie à bord d'un navire ou d'un aéronef, définit les éléments matériels de l'infraction.

Dès l'instant où l'article 1^{er} dispose qu'il n'y a d'infraction qu'en cas de collaboration « dans le Royaume ou à bord d'un navire, bateau ou aéronef de nationalité belge », il est illogique de prévoir à l'article 2, qui se réfère à l'article 1^{er}, que la même infraction puisse être commise à l'étranger.

Toutefois, selon les explications du fonctionnaire délégué, l'article 2 devrait être compris comme créant une infraction distincte de celles qui sont prévues à l'article 1^{er}, de manière à permettre la répression des faits énumérés sous les littéras a et b de l'article 1^{er} lorsqu'ils sont commis à l'étranger et que l'auteur de l'infraction est trouvé en Belgique.

C'est ainsi notamment que le Belge qui aurait été engagé par contrat en Suède pour procéder à des émissions, sur un bateau suédois, en haute mer et au large des côtes finlandaises, pourrait être poursuivi en Belgique, s'il y était trouvé ultérieurement; les poursuites pourraient avoir lieu même si dans ce pays, le fait n'est pas érigé en infraction.

Si telle est l'intention du Gouvernement, l'article 2 devrait être remanié en vue d'éliminer toute incompatibilité entre les articles 1^{er} et 2.

La portée qui serait ainsi donnée à l'article 2 ne manquerait pas de soulever des observations.

En principe, la loi pénale belge ne s'applique qu'aux infractions commises sur le territoire national. Des exceptions peuvent être apportées à cette règle, mais uniquement dans les cas déterminés par la loi (Code pénal, article 4). C'est ainsi que la répression de certains crimes ou délits commis hors du territoire du Royaume par des Belges ou par des étrangers est prévue par les articles 6 à 14 de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale, et par des lois particulières telles que la loi du 3 juillet 1893 portant répression des crimes et délits de traite d'esclaves, la loi du 26 mai 1914 sur la traite des blanches ou la loi du 20 juin 1923 réprimant la provocation à l'avortement et la propagande anticonceptionnelle. Ces exceptions se justifient d'une manière générale, parce que les infractions qu'elles concernent sont de nature à troubler la paix ou la sécurité de la Belgique, ou encore l'ordre public international.

Il appartiendra au Gouvernement et aux Chambres législatives d'apprécier si le caractère des infractions que le projet de loi entend réprimer justifie ce régime exceptionnel.

* *

Selon les explications du fonctionnaire délégué, le projet de loi concerne non seulement la collaboration à l'activité des stations de radiodiffusion établies à bord de navires ou d'aéronefs, mais encore l'installation et l'exploitation de telles stations.

Pour éviter toute équivoque, il importerait de rédiger l'article 1^{er} comme suit :

« ARTICLE PREMIER.

Dans le Royaume ou à bord d'un navire, bateau ou aéronef de nationalité belge, nul ne peut procéder ou collaborer directement ou indirectement :

a) à la fourniture, à l'établissement, à la détention, au fonctionnement ou à l'entretien de stations émettrices de radio-diffusion destinées à être installées à bord de navires, de bateaux ou d'aéronefs, même si ces navires, bateaux ou aéronefs ne sont pas de nationalité belge;

Artikel 2, eerste lid, van het ontwerp bepaalt : « De Belg die de bepalingen van deze wet buiten het Koninkrijk overtreedt, kan in België vervolgd worden indien hij er gevonden wordt ».

In die lezing is deze bepaling niet bestaanbaar met artikel 1 van het ontwerp. De « overtreding van de bepalingen van deze wet » is immers alleen te verstaan aan de hand van artikel 1, dat verbiedt, op de wijze welke het bepaalt, mede te werken aan een radio-omroepstation opgesteld aan boord van een schip of van een luchtvaartuig, en de materiële gegevens van het misdrijf aangeeft.

Als artikel 1 eenmaal bepaalt dat er slechts overtreding is ingeval medewerking wordt verleend « in het Koninkrijk of aan boord van een schip, boot of luchtvaartuig van Belgische nationaliteit », is het onlogisch, in artikel 2, dat naar artikel 1 verwijst, de mogelijkheid dat hetzelfde misdrijf in het buitenland wordt gepleegd, te overwegen.

Naar de gemachtigde ambtenaar heeft verklaard, zou artikel 2 echter zo moeten worden verstaan dat het een ander misdrijf instelt dan artikel 1, opdat de onder a en b van artikel 1 genoemde feiten kunnen worden gestraft wanneer zij in het buitenland worden gepleegd en de dader van het misdrijf in België aangetroffen wordt.

Zo kan de Belg die in Zweden bij overeenkomst mocht zijn aangeworven om uitzendingen te verzorgen op een Zweeds schip in volle zee en ter hoogte van de Finse kust, in België worden vervolgd, indien hij er later mocht worden aangetroffen. Hij zou zelfs kunnen worden vervolgd indien het feit in die landen niet strafbaar was.

Is dit de bedoeling van de Regering, dan dient men artikel 2 te herzien om iedere onbestaanbaarheid tussen de artikelen 1 en 2 weg te werken.

Ook dan nog zouden bij artikel 2 opmerkingen te maken zijn.

In beginsel geldt de Belgische strafwet alleen voor misdrijven die op het grondgebied van het Rijk zijn gepleegd. Op die regel kunnen uitzonderingen worden gemaakt, doch alleen in de bij de wet bepaalde gevallen (Strafwetboek, artikel 4). Zo is op sommige misdaden en wanbedrijven door Belgen of vreemdelingen buiten het grondgebied van het Rijk gepleegd, straf gesteld door de artikelen 6 tot 14 van de wet van 17 april 1878 bevattende de voorafgaande titel van het Wetboek van rechtspleging in strafzaken, en door bijzondere wetten als de wet van 3 juli 1893 tot bestraffing van de slavenhandel, de wet van 26 mei 1914 tot bestrijding van de handel in vrouwen en meisjes of de wet van 20 juni 1923 tot beugeling der aanzetting tot vruchtafdriving en der propaganda tot het voorkomen van zwangerschap. Deze uitzonderingen zijn in het algemeen gewettigd, want de misdrijven waarop zij betrekking hebben, kunnen de rust of de veiligheid in België of de internationale openbare orde verstoren.

Het is de zaak van de Regering en van de Wetgevende Kamers te oordelen of de misdrijven welke het ontwerp wil bestraffen, van zodanige aard zijn dat zij die uitzonderingsregeling wettigen.

* *

Naar de gemachtigde ambtenaar heeft verklaard, slaat het ontwerp van wet niet alleen op de medewerking aan de activiteit van radio-omroepstations opgesteld aan boord van schepen of luchtvaartuigen, maar ook op de installatie en de exploitatie van zodanige stations.

Om dubbelzinnigheid te vermijden, leze men artikel 1 als volgt :

« ARTIKEL ÉÉN.

In het Rijk of aan boord van een schip, boot of luchtvaartuig van Belgische nationaliteit mag niemand rechtstreeks of onrechtstreeks overgaan tot of medewerken aan :

a) de levering, de opstelling, het houden, de werking of het onderhoud van radio-omroepzendsstations die bestemd zijn om opgericht te worden aan boord van schepen, boten of luchtvaartuigen, zelfs indien deze schepen, boten of luchtvaartuigen niet van Belgische nationaliteit zijn;

b) à la réalisation ou au financement de programmes ou d'annonces destinés à être émis par de telles stations de radio-diffusion, ou à la transmission à ces stations de messages quelconques.

Toutefois, il est permis de procéder ou de collaborer à la transmission de messages lorsque le navire, bateau ou aéronef est en détresse et contraint de pénétrer dans le Royaume pour sauvegarder des vies humaines, le navire, le bateau, l'aéronef ou la cargaison ».

La chambre était composée de :

MM. J. SUTENS, premier président; L. MOUREAU et G. HOLOYE, conseillers d'Etat; P. DE VISSCHER et J. ROLAND, assesseurs de la section de législation; C. ROUSSEAUX, greffier adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUTENS.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, substitut.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(get.) C. ROUSSEAUX.

Pour expédition délivrée au Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones.

Le 11 avril 1962.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

(s.)
(get.) R. DECKMYN.

b) het realiseren of bekostigen van programma's of aankondigingen die bestemd zijn om door dergelijke radio-omroepstations te worden uitgezonden of het doorgeven van enigerlei berichten aan deze stations.

Het is echter toegelaten over te gaan tot of mede te werken aan het doorgeven van berichten wanneer het schip, de boot of het luchtvaartuig in nood verkeert en genoot is het Rijk binnen te komen voor de beveiliging van mensenlevens, van het schip, de boot, het luchtvaartuig of van de lading ».

De kamer was samengesteld uit :

De Heren J. SUTENS, eerste-voorzitter; L. MOUREAU en G. HOLOYE, raadsheren van State; P. DE VISSCHER en J. ROLAND, bijzitters van de afdeling wetgeving; C. ROUSSEAUX, adjunct-griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUTENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. COOLEN, substituit.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(get.) J. SUTENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Post, Telegraaf en Telefoon.

De 11 april 1962.

De Griffier van de Raad van State.